La gestion des langues en Afrique est un défi de taille pour les politiques et les décideurs. Face à l'échec scolaire massif et le manque d'efficacité des politiques publiques, des initiatives intéressantes pour reconsidérer la place les langues locales à l'école et dans les espaces publics sont en train d'être prises un peu partout.

Toutefois, ces initiatives portées parfois par des ONG ou des associations aux profils et objectifs différents, présentent des résultats mitigés. Aussi, jusqu'ici, la mise en pratique des langues africaines dans les affaires publiques et les curricula est loin d'être effective dans la majorité des contextes, les quelques avancées notées sont difficilement applicables à une échelle supérieure ou d'un contexte à un autre.

C'est dans cet environnement que la revue *Cinétismes*, en collaboration avec l'*Observatoire du Plurilinguisme en Afrique* (OPA) a engagé une importante réflexion sur la nécessité, la pertinence et les modalités d'une mise en place d'un cadre de référence pour les langues africaines. Ce numéro regroupe ainsi des contributions de spécialistes des langues africaines, mais également des chercheurs ayant participé à la mise en œuvre du *Cadre Européen Commun de Références pour les Langues* (CECRL).

Les contributions s'interrogent sur la nécessité de mettre en place ou non un cadre de référence pour les langues en Afrique qui, dans tous les cas, ne serait pas une reproduction du modèle européen, mais dont les réflexions et les travaux fondateurs pourraient toutefois servir d'éclairage. Les réflexions faites dans ces différents articles posent la nécessité de prendre en compte la particularité du plurilinguisme africain où les langues sont pour l'essentiel déjà présentes dans les familles. Toutes les langues d'Afrique et pas seulement des langues africaines doivent être prises en compte, et donc notamment les langues héritées de la colonisation. Par ailleurs, la question de la description des langues, préalable à toutes ces initiatives, et les enjeux de la traduction occupent une bonne place dans la réflexion.

CINETISMES
Revue pluridisciplinaire sur le langage
Pluri-disciplinary Journal on language

POPA

9 791098 292019
ISBN 979-10-982920-1-9
17 €

Faut-il un Cadre de Référence pour les Langues en Afrique ?

Sous la direction de
Christian Tremblay, Mariama Mahamane Maïga, Faty-Myriam Mandou Ayiwouo, Khadimou Rassoul Thiam, Pierre Frath

Faut-il un Cadre de Référence pour les Langues en Afrique ?

CINETISMES
Revue pluridisciplinaire sur le langage
Pluri-disciplinary Journal on language

POPA
Presses de l'Observatoire du Plurilinguisme en Afrique

COLLECTION
Plurilinguisme en Afrique

FAUT-IL UN CADRE DE RÉFÉRENCE POUR LES LANGUES EN AFRIQUE ?

sous la direction de

Christian Tremblay
Mariama Mahamane Maïga
Faty-Myriam Mandou Ayiwouo
Khadimou Rassoul Thiam
Pierre Frath

© Presses de l'Observatoire du Plurilinguisme
en Afrique (POPA)
Saint-Louis du Sénégal
Février 2026
https://plurilinguismeafricain.org
Tous droits réservés
ISBN 979-10-982920-1-9

REMERCIEMENTS

L'Observatoire du Plurilinguisme en Afrique (OPA) tient à exprimer ici sa profonde et sincère gratitude à l'équipe éditoriale, à son partenaire, la revue *Cinétismes*, aux directeurs, au comité scientifique et à l'ensemble des contributeurs à cet ouvrage collectif consacré à la question d'une éventuelle élaboration d'un cadre africain de références pour les langues en Afrique.

Ce travail commun, fruit d'une collaboration entre spécialistes de différents horizons, témoigne d'une synergie plurielle et interculturelle entre tous les acteurs et partenaires engagés. La pluralité des approches et la diversité des expériences partagées confèrent à cet ouvrage une dimension véritablement collective et représentative de l'Afrique multilingue, multiculturelle et multiethnique.

Dans ce livre, on développe des idées liées à la complexité conceptuelle et à la pratique du terrain dans la construction d'un cadre adapté aux spécificités africaines. Que ce soit dans l'apport de contenus théoriques ou la mise en œuvre de méthodologies, chaque contribution permet de renforcer la réflexion en termes de perspectives didactiques. Cet ouvrage est donc le reflet vivant de l'engagement en faveur de la promotion et de la normalisation des langues africaines, un pas important

vers la reconnaissance et la valorisation linguistique dans les domaines éducatif, institutionnel et culturel.

Enfin, la collaboration entre l'OPA et la revue *Cinétismes* pour la réalisation de ce volume aura été une source d'inspiration pour tous, illustrant par là même, l'importance de l'effort collectif dans la construction des savoirs et la défense du riche patrimoine linguistique africain. Grâce à ce partenariat, le débat est lancé concernant la pertinence d'un cadre africain de références pour jeter les bases d'un outil fondamental pour le développement linguistique et la conservation des langues.

À tous ceux qui ont fait de cet ouvrage une réussite exemplaire et une référence incontournable pour tous les acteurs engagés dans la valorisation des langues africaines, l'OPA dit merci et donne rendez-vous en novembre 2026 à Saint-Louis du Sénégal pour son deuxième Colloque international sur le thème : « Approche ethnographique et didactique des savoirs. Une littéracie en langues et cultures africaines ».

La Présidente de l'OPA, Ndiémé Sow

COMITÉ SCIENTIFIQUE ET DE LECTURE

Faty-Myriam Mandou Ayiwouo, ingénierie de la formation et de la connaissance en langues, FLE, plurilinguisme et interculturel, Université de Douala, Cameroun
Assanvo Amoikon Dyhie, linguistique descriptive, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Harouna Dior, langues et linguistiques africaines, Université Cheikh Anta Diop, Dakar, Sénégal
Hugues Azerad, esthétique de la poésie moderne et philosophie du langage, Magdalene College, Cambridge, UK
Joseph Pascal Mbaha, didactique de la géographie, Université de Douala, Cameroun
Marie Renée Atangana, grammaire descriptive, Université de Bertoua, Cameroun
Sihame Kharroubi (HDR), linguistique et didactique, Université Ibn Khaldoun de Tiaret, Algérie
Ndiémé Sow, sociolinguiste, Université Amadou Mahtar Mbow, Dakar, Sénégal
Mariama Mahamane Maïga, linguistique et didactique, Université Gaston Berger, Saint-Louis du Sénégal
Khadimou Rassoul Thiam, linguiste, Université Gaston Berger, Saint-Louis du Sénégal
Christian Tremblay, sciences de l'information, président de l'Observatoire Européen du Plurilinguisme, Paris, France
Pierre Frath, linguistique, Université de Reims Champagne-Ardenne, France

SOMMAIRE

Remerciements 3

Comité scientifique et de lecture 5

Sommaire 7

Présentation de l'ouvrage
Pierre Frath, Ndiémé Sow & Faty-Myriam Mandou Ayiwouo 9

Un cadre commun de référence pour les langues de l'École en Afrique (francophone) ?
Jean-Claude Beacco 29

Pour un cadre africain commun d'aménagement des langues : description et capacitation pour l'enseignement / apprentissage
Mariama Mahamane Maïga 51

Enseignement des Langues Nationales au Cameroun (ELAN Cameroun) : un « continuum linguistique négocié », du « multilinguisme subi » au « plurilinguisme choisi », pour l'élaboration d'un référentiel national
Faty-Myriam Mandou Ayiwouo 75

Lignes directrices d'un possible cadre de référence pour les langues en Afrique
Christian Tremblay 113

Traduction verticale en contexte multilingue africain : au Sénégal, le dilemme pédagogique de la langue A
Aly Sambou 143

Enseigner les langues nationales comme langues secondes dans les écoles primaires au Cameroun : vers une issue pour les contextes multilingues
Maxime Yves Julien Manifi Abouh 161

La documentation des langues du Cameroun : entre actions communautaires et planification linguistique institutionnelle pour une éducation bi-plurilingue efficace
Venant Eloundou Eloundou 193

Fondements d'une gestion optimale du plurilinguisme en Afrique subsaharienne,
Marcel Diki-Kidiri 209

Bilan et perspectives des programmes d'enseignement bi-plurilingue en Afrique francophone : quelles nouvelles orientations pour le système éducatif camerounais ?
Julia Ndibnu-Messina Ethé 221

Présentation de l'Observatoire du Plurilinguisme en Afrique
Ndiémé Sow, Présidente de l'OPA 251